

**Dohoda o ukončení  
Rámcovej zmluvy o poskytnutí služieb – prekladov  
zo slovenského jazyka do poľského jazyka  
č. 23/2018**

uzatvorenej podľa ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb.  
Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov  
(ďalej len „*Dohoda*“)

**Zmluvné strany:**

**Objednávateľ:**

**Názov:**

Sídlo:

IČO:

DIČ:

IČ DPH:

Registrácia:

Štatutárny orgán:

Bankové spojenie:

IBAN:

IBAN:

**Krajská organizácia cestovného ruchu  
SEVEROVÝCHOD SLOVENSKA**

Námestie mieru 2, 080 01 Prešov

42238536

2023655832

SK 2023655832

registrovaná na Ministerstve dopravy a výstavby SR  
pod č. 25408/2012/3130 SCR

Michal Sýkora, predseda

Prima banka Slovensko, a. s.

SK34 5600 0000 0025 2300 1001

SK96 5600 0000 0025 2300 9003 – Program Interreg V-A  
PL-SK 2014 - 2020

(ďalej len ako „*Objednávateľ*“)

**a**

**Dodávateľ:**

**Názov:**

Sídlo:

IČO:

DIČ:

IČ DPH:

Bankové spojenie:

IBAN:

(ďalej len ako „*Dodávateľ*“)

(Objednávateľ a Dodávateľ ďalej spolu len ako „*Zmluvné strany*“)

**Izabela Zajac Celapolka**

ul. Garbarska 24/35, 31-311 Kraków, Poľsko

122788924

6891169346

PL6891169346

UNICREDIT Bank Slovakia a.s.

SK6311110000001179958001

**Článok I**

**Úvodné ustanovenia**

1. Zmluvné strany zhodne konštatujú, že dňa 20.12.2018 uzatvorili podľa ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov Rámcovú zmluvu o poskytnutí služieb – prekladov zo slovenského jazyka do poľského jazyka č. 23/2018 (ďalej len ako „*Zmluva*“), ktorej predmetom bol záväzok Dodávateľa poskytnúť Objednávateľovi služby spočívajúce v preklade zo slovenského jazyka do jazyka poľského v lehote a forme podľa Zmluvy a zároveň záväzok Objednávateľa poskytnuté služby od Dodávateľa prijať a zaplatiť za poskytnuté služby cenu za podmienok dohodnutých v Zmluve.
2. Zmluvné strany sa týmto podľa Článku VIII bod 1 Zmluvy dohodli na ukončení Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Dohode.

**Článok II**

**Predmet dohody**

1. Zmluvné strany sa týmto dohodli na ukončení Rámcovej zmluvy o poskytnutí služieb – prekladov zo slovenského jazyka do poľského jazyka č. 23/2018 zo dňa 20.12.2018, a to ku dňu 31. 1. 2020.
2. Dodávateľ týmto výslovne prehlasuje a svojim podpisom na tejto Dohode potvrdzuje, že má vysporiadané všetky svoje práva a povinnosti, záväzky a pohľadávky plynúce Dodávateľovi zo Zmluvy a že si do budúca nebude voči Objednávateľovi uplatňovať žiadne nároky plynúce zo Zmluvy.
3. Dodávateľ prehlasuje, že zmluvné dojednania ohľadom autorských práv podľa Článku IX Zmluvy a zodpovednosti za vady podľa Článku V bod 6 Zmluvy ostávajú v platnosti a účinnosti aj po ukončení Zmluvy.

### **Článok III Záverečné ustanovenia**

1. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom podpísania oboma Zmluvnými stranami. Táto Dohoda bude zverejnená v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia so zverejnením tejto Dohody v plnom rozsahu. Táto Dohoda nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.
2. Táto Dohoda sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch, a to 1x pre Objednávateľa a 1x pre Dodávateľa.
3. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Dohodu pred jej podpisom prečítali, jej obsahu porozumeli, že ju uzavreli na základe slobodnej, určitej a vážnej vôle, nie pod nátlakom, v tiesni alebo za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.

V Prešove dňa 27. 1. 2020

V Prešov dňa 27. 1. 2020

Objednávateľ:

Dodávateľ:

.....  
**Krajská organizácia cestovného ruchu  
SEVEROVÝCHOD SLOVENSKA  
Michal Sýkora  
predseda**

.....  
**Izabela Zajac Celapolka**